

遇見 大人物

線上教育及中文客磨課師 (MOOCs) 一其教學實踐與挑戰 02

／王佩卿

本文所介紹的線上中文教學課程MandarinX使用edX平台，不僅是「台灣製造」，也是目前edX上唯一以個人為單位所獲准開設的課程。希望藉此拋磚引玉，能讓更多人了解中文教學MOOCs的製作、推廣與教學法。

教師 特寫

林能恭老師回首中心 07

／林能恭

林能恭老師在中心服務了28年，除了熱衷於教學，對教材編寫等諸事也多有所涉。且隨本文就林老師的視野，窺探其教學伊始以及對中心的期許。

特別 放映

《聊齋誌異》之失意書生的療癒書寫 12

／王士銓

蒲松齡在創作《聊齋誌異》的過程中，得以遁入想像世界。既可對現實的煩憂產生距離感，亦能藉由自行鋪陳的情節，實現現實中的缺憾。本文以〈陸判〉這篇故事與作者人生經驗相互對照，反映作者以虛幻之事療癒切身之痛的意圖。

特別 企劃

六藝兒童華語系列：寓言故事篇「新」愚公移山 20 —教案設計

／林素菁、王贊育、林書宇

本單元從六藝的精神出發，從現代生態環境與社會發展的角度切入，帶領學習者跳脫原始故事框架，反思人與自然的關係。

華文 絮語

翻轉教室在漢語教學上的應用（中高級語言點） 26 —王俊仁老師演講紀錄

／陳昱蓉

書耕 筆耘

淺談賈政與寶玉之父子關係 29

／洪恩敬

臺北和東京的老人 31

／竹內英樹

〈教學前線〉單元因故停刊一次，造成不便敬請見諒。

｜發行人 | 沈永正

｜編輯小組召集人 | 方淑華

｜編輯 | 王士銓、王佩卿、陳振宇、謝佩娟（依姓氏筆畫順序排列）

｜執行編輯·封面繪圖·封面內文設計 | 林欣穎

線上教育及中文客磨課師 (MOOCs)

—其教學實踐與挑戰

訪廖灝翔（麻省理工學院中文項目負責人）及陳侑敏Estella Chen（南加州大學全球領導教育博士，MandarinX中文客 創辦人）

王佩卿／採訪&整理

本文主要是編者採訪兩位教授，加上兩位教授2017年6月21日於高雄師範大學華語文教學研究所舉辦的〈中文客磨課師—教學法與教學實踐MandarinX MOOCs—Its Pedagogy and Implementation〉演講內容，綜合整理而成，於此感謝鍾鎮誠所長同意將部分演講內容登於本刊。部分內容兩位教授以英文講述，由編者翻譯，並於該中文內容後附上英文，避免翻譯時造成的誤解。



MOOCs (Massive Open Online Courses)的發展¹

1999年，美國麻省理工學院開始製作開放式課程（Open Course Ware），引起注目及其他國家的跟進，2008年MOOC正式登場，2012年美國三大MOOC平台接連成立：Udacity、Coursera及edX。而臺灣教育部在2013年2月宣布4年「數位學習推動計畫」，其中一項就是推動磨課師（MOOCs）計畫。臺灣將MOOCs翻譯為「磨課師」，「磨課師」一詞代表「以磨石為基、千錘百鍊；以課程為本、因材施教；以教師為尊、學用共榮」。2013年8月，臺灣大學在美國磨課師平台Coursera首次推出以中文授課的MOOC，截至目前為止，臺灣大學也是目前臺灣唯一一所受邀登上只羅列名校課程的世界平台。本文所介紹的線上中文教學課程MandarinX使用edX平台，課程是「臺灣製造」的，也是目前edX上唯一以個人（individual）為單位，而非學校單位獲准開設的課程²。希望藉由此文拋磚引玉，能讓更多人了解中文教學MOOCs的製作、推廣與教學法。

1. 內容主要參考自<http://note-on-open-education.blog.ntu.edu.tw/ntumooocs-basics>

2. 如果要在edX開課，一般都是以學校為單位。edX裡所有的課程名稱都會加一個X這個字母，如HarvardX, MITx, MandarinX。

緒論

作為美國MOOC領頭羊之一的麻省理工學院，線上教育（Online education）是該校十分重視的。目前全世界各地，包括臺灣科技部8年80億的計畫，線上教育都是發展重點。但廖教授表示，目前線上教育做得最好的地方，除了學校單位，還有很多坊間熱血人士願意在這個領域奉獻。關於線上教育，廖教授以購物來比喻，傳統是顧客到商店來消費，現在是顧客可以在任何地方上網購物，下訂單後，商家即將貨物送到顧客手中；教學也可說是一種貨物，學生是顧客，傳統教學是學生到學校來上課，現在我們希望把教學內容（貨物）直接送到學生（顧客）手中，線上教育最主要的概念是，將這個流程顛倒過來，不管在什麼地方、什麼時候、什麼情況，只要能上網就能學習，而非只是在傳統課堂。

現在已經有許多地方耕耘線上教育一段時日，以美國的大學系統來說，三大MOOC平台是Coursera，由史丹佛和柏克萊創建的系統，第二是edX，由哈佛和麻省理工學院主導，第三是Udacity，在歐洲有iversity；目前中國以北京大學、清華大學為首等大學也做了很多線上教育³。

無論是什麼課程，網路課程也是一種課程，活生生的課程，與實體課程一樣，也有其優點和缺點。不過在回答這個問題前，廖教授先拋出了一個問題：「實體課程有什麼侷限？」他認為，除了學生不來上課外，如果一個語言課程有10個學生，一堂課50分鐘，每個人分到5分鐘的說話時間，5分鐘裡，老師說話可能占了3分鐘；換句話說，學生來上一堂50分鐘的課，個人能練習的時間卻只有2分鐘，值得嗎？廖教授接著又問：「比較起其他可利用的資源，學生為什麼需要到學校、教室來上課？」這值得所有在學校教書的老師們思考。

中文教學MOOCs的教學實踐

廖教授提到，edX線上課程目前大部分是學科類的，比如物理101，而語言方面的課程則等到一、兩年前才開始慢慢出來。不過線上課程並非憑空而出，當網路出現時，很多老師就陸續把東西放到網路上。以語言教師來說，最常在網路上做的就是「聽」和「讀」這兩個語言技能，只要把這兩方面的材料放在網路上，學生就可以自行「聽」和「讀」；現在最難的就是「說」和「寫」，線上教育一直在突破的，也是這兩個方面，但現在科技越來越發達，技術越來越好，很多東西慢慢克服了。

至於陳教授是如何開始中文教學MOOCs的呢？她提到，剛回臺灣時，在大學裡教中文，一堂中文課有五、六十個學生，很難練習，因此她開始錄製一些影片，如Survival Chinese，做「翻轉教室」（flipped classroom），讓學生在課前課後都能練習。那時陳教授把這些影片上傳到moodle，但發現moodle不太方便使用，所以又把影片上傳到youtube，最快也最方便。陳教授說，這樣一來就節省了很多課堂上講解、練習的時間，在跟學生面對面時，可以直接檢驗學生的

3. 中國翻譯為「在線教育」，而MOOC則翻譯為「慕課」。

學習情況。後來陳教授申請在edX開課時，就把這些影片給edX審查委員看，受到歡迎，因此獲准以個人為單位在edX上開課，這也是edX目前唯一以非學校為單位開設的課程，即MandarinX。

MandarinX目前在edX上開的課有五個，三個基礎中文（Basic Mandarin series）、一個商務中文（Mandarin Chinese for Business），今年8月底剛上線的First steps in Chinese，介紹學習中文前應該具備的知識。MandarinX 2年多前推出的第一個中文課：「基礎中文」，註冊人數就有5萬6千多，截至2017年6月，四個MOOC的課程註冊人數加起來已將近19萬，學生遍及202個國家，其中約四分之一來自美國，學生年齡多分布在二十多歲，學歷多為大學學士。

陳教授提到，目前MOOC的平均完課率（average completion rate）約為5%到10%，不可不謂相當低，但MandarinX的完課率，第一個MOOC為86%，遠遠超過edX平均完課率。MandarinX的課程有兩個開課方式（track），課程第一次上線開課時，為教師領導（instructor-led），每星期會有老師帶領，解答學生問題、給學生加油打氣等，一週學習一課，必須在期限內完成每一課的考試，一共六課，整個課程長度大概是六、七週，所謂的完課率，一般也都是在第一次開課時計算的。課程一旦受歡迎，就會循環開課；第二次開課以後，就會轉成自我學習（self-paced），開課時間是1年，學生自己決定學習速度，因此完課率也就無從計算了。

陳教授說，每一個課程都有課程大綱（syllabus），每一課的影片則有詞彙說明、語法練習、對話、文化點、教材等，edX也要求所有的影片旁邊要有逐字稿，以提供聽覺障礙學生使用。影片中的中文字體是簡體，教材則繁、簡兩種字體均提供；也提供生詞語音、句子語音，這是從對話中抽離出來、另外錄製的，語速較慢，這可使學生聽清楚生詞和重要句子的發音，每課也有考試，檢測學生的學習成效。學生如果想獲得這堂課的證書，總成績必須達到80分以上。除此之外，陳教授也提到，MandarinX會發週報（newsletter），提醒學生上課時程、發布線上與老師面對面時間（online office hour），以及提供一些中國文化相關內容等，也會在臉書上發布中文學習相關的內容，不定時有臉書直播（Facebook live broadcasting），以增加與學生的互動。

中文MOOCs的成功關鍵

陳教授在籌備課程資金過程中，很多人問她，「有那麼多教中文的影片，你們的影片有什麼不一樣？」陳教授回答，「We provide education, not information」，陳教授一直認為課程必須是有系統的（structured）、高品質的，而在這其中老師的態度十分重要，如何讓學生願意繼續跟你學習。

談到實施「翻轉教室」時，很多老師會為學生學習動機感到頭疼，而線上課程更是難以掌控學習動機。關於這一點，陳教授認為，在課程影片裡，教師能展現最大的熱情，才能讓學生想跟隨學習，她認為無論是什麼課，無論學生的學習動機如何，最關鍵的還是老師本身；另外就是課室經營（classroom management），所謂「先管後教」，管不了就教不了，這是陳教授十多年來的教學經驗心得。那線上課程怎麼管學生呢？陳教授指出，就是要把每週要學生做的事都寫得

很清楚，其實無論是線上課程或實體課程，都必須將教學法及教學方式跟學生說清楚。

根據陳教授的研究，語言MOOCs成功的關鍵有三個（Three key elements for successful language MOOCs），在其博士論文中也有詳細闡述與舉證。首先是網路社群互動，學生很重視在「上課」期間所建立的關係，他們參與課程時也會互相幫助⁴。以MandarinX為例，有的學生自組網路讀書會、練習群，有的學生會一起上完第一個課後，又一起接著上第二、第三個課。其次是教師呈現，這包括教學法、教學風格、教師儀態，根據研究，這是線上課程最重要的條件⁵。第三是影片品質，每段影片長度最長不超過6分鐘，根據研究，學生看影片的注意力最長就是6分鐘，如果整個影片很長，也會切成幾段6分鐘的影片；除此之外，還有拍攝技術、燈光、腳本等，也都會影響影片的品質⁶。

■ 中文教學MOOCs的未來與挑戰

一個課程是否把所有的內容都放到網路上，就會有人選修了？廖教授再次以網路購物為例來說明，網路上那麼多家商店，為什麼選擇這一家？有一個東西叫「評價evaluation」，一般人購物前都會先看商家評價，再決定是否購買。而傳統教學，在教室裡，若老師教得不好，罵老師的大概也就是教室裡這些學生；但在網路上教學，觀看的人來自四面八方，若教得不好，罵你的人也會很多，評價就會很差。關於這一點，廖教授很直白地指出，正因如此，某種程度而言，線上課程（online courses）的教師必須準備好才能上得了檯面。

除了教師本身的準備以外，有許多人好奇，製作一門MOOC需要的資金是多少？陳教授說MandarinX一級（Level）有六課，拍攝製作成本需要100萬到150萬台幣。廖教授也說麻省理工學院，給每一門MOOC的預算約美金4萬元，不過要在edX上開課，除了影片拍攝製作的開銷以外，還必須給edX會員費（membership fee），另外課程也會需要聘請助教（tutor），林林總總加起來的費用其實不少；廖教授不諱言，現今網路上很多影片製作精良，一門MOOC如果沒有最少100萬的預算，「做出來的影片根本不能看，完全無法與人競爭」。然而，臺灣目前製作MOOC給的預算不高，而且往往也只給一筆，導致很多MOOC只做了一集，就無法繼續下去了，現在能做成「連續劇」的MOOC少之又少；廖教授認為，這樣只做一集MOOC的階段應該要過去了，無論是臺灣或中國，應擺脫這樣的思維。

最後，廖教授建議老師們去看看上面提到的平台裡其他外語學習課程，也看看中文教學相關的課程，目前中國的北大、清華都推出相關課程，只要上網註冊就能上課，一般MOOC都是

-
4. Social Networking: Students have indicated that they value relationships built during their online courses, in which they can participate and seek help from peers.
 5. Teaching Presence: Pedagogy, teaching styles, the instructor's presence and attitude are all indicated by the research as the top criteria for online learning courses and environment.
 6. Video Quality: The peak length that any video is watched is around 6 minutes, regardless of full length of a particular video segment. Production value of a video, such as the quality of filmmaking, lighting and scripting...

免費的，建議能從頭到尾上完整個課程，了解別人的課程是怎麼設計的，因為將來我們的學生可能已經在網路上修過這樣的課程，所謂知己知彼，才能同生共榮。廖教授認為，除了中文學習外，接下來「兵家必爭之地」就是華語師資培訓課程，在網路上進行教師培訓。目前看來，網路課程是一個非常競爭的地方，也是未來教育的發展趨勢，因此無論如何，廖教授都希望華語教師們有機會去上網路語言課程，親身體驗，先從了解開始。

林能恭老師回首中心

林能恭／著

林能恭老師於一九八五年進入師大國語中心服務，他坦言從沒想過自己有朝一日會成為「教洋人的華語教師」。

林老師退伍後即從事許多跟語文有關的工作。其中，他認為最有收穫與意義的，還是師大國語中心。林老師不僅教授來自世界各國學生，也曾遠赴他國任教。商場實務經驗豐富的他，更曾受命編寫《商業文選》。而文筆極佳的林老師，也是《語象》極力邀稿的對象。他曾使用梁雙伍、包台晶、梁詠梅等筆名，在《語象》各刊中留下不少大作。林老師對教育的用心，以及對中心事務的投入，在在令人感受到其為人熱忱的一面。且讓我們隨著林老師的視野，捕捉國語中心發展至今的點點滴滴。



教學伊始

我是在民國七十一年考進的師大國語中心。一年後，開始排課。到民國一百年退休，算算，前後也有二十八年了。

我第一份華語教學工作，其實是從早年設於台大七號館的「史丹福中心（IUP: Inter-Universities Program）」開始的。那是由史丹福大學主持，負責美國各名大學學生來台學習中文的教學工作。學生來台上課，原則是一年為期，一對一的教學。每年學生大約數十人，學費相當貴，所以學生都很用功，效果相當不錯。美國許多政、學界要角，均出自此中心。那兒對老師、學生的要求都很嚴，但也因此學到了不少。那時的主任，還要求學生必學注音符號（第一式），因為當年在美的華語班學生，絕大多數用的是「耶魯拼音」。該中心，規模不大，自編的教材倒還不少。而且，很多適合當做教材的文學作品，他們都做了詳細的詞彙冊，方便教與學。與我同時進入史丹福的，還有亮軒、蔣勳等幾位老師，後來都成了一方大家。我們國語中心的宋老師，是早一期的前輩，他為人極其熱心。看到我們一群經驗空白的菜鳥，主動幫我們找到一位資深的華語老師，為我們安排了一連串的培訓，十分受用。學成後，還請我們上館子吃了一桌，給大家慶祝結業。此種恩情，終身難忘。當時上課使用的台大七號館，聽說台大租給他們的租金

是「美金一元」（後來搬到新生大樓，可能還是原價），我們政府聽說每年還補助他們400萬台幣。到俞國華主持行政院時，聽說又增加到800萬。以數十個學生的規模來說，他們的經費可說是寬裕至極，同時，他們收的學費還相當不便宜（是依照美國的標準收費）。他們主任的產生，是由在美的董事會自美國華文界名教授中遴選派任，多半是一年一期。不過到了晚年，任期就開始延長了。我們的鄧守信教授，也曾擔任過該中心主任。會說「晚年」，是因為後來他們離開臺灣，搬到北京與中國清華大學合作。比較諷刺的是，他們走之前的上一任主任才說：「我們絕不會離開臺灣。」

回憶當年師大國語中心的師資，對發音相當重視。考試的第一關便是口試。通過口試，才能繼續筆試。所以，早年的中心老師幾乎個個字正腔圓、國語純正，而且還吐字清晰，語氣流暢。尤其當中有幾位，不是身兼電台記者，便是播音員退休。說起話來，悅耳不說，連螺絲都難得聽到。如作古的周老師，退休的張老師，以及高老師，梅老師，洪老師幾位便是。還記得，口試一開始，就領到一張長單子，要我們念。多半是平常容易讀錯的字、詞，和成語、俗話等。一方面考錯別字，一方面考發音。所幸我沒遇到太大困難，僥倖通過。

當時能進中心，國語過得去，應是主因。說起此事，也是多方機緣。從小學起，我們國語老師就要求嚴格，常讓學生高聲朗讀課文，一一指正，絕不可馬虎帶過。基礎好，以後就少困難。其實，低年級國語課本都有注音，照著念，不算困難。家父高中畢業便考上公職，外出謀生，工作及生活環境，需用國語。在家與小孩聊天，也自然以國語交談，小孩唯有在長輩大人聊天時，才聽得到鄉音。此外，家中大伯一房，說話略帶京腔，也不無影響。只因，先高祖父，乃前清咸豐六年丙辰科進士（同榜狀元為帝師翁同龢師傅）。之後在朝為官，大房遂舉家遷居京城，至抗戰後始南返。在京多年，官話自然流利。然而，族中多房，語言受其影響者，唯我一房。其他堂兄弟姊妹，仍是濃濃南腔。學生時代，吾家兄弟等又常參加中廣、正聲等電台諸多活動，受主持阿姨、叔叔影響，受益甚多。加上好些長輩喜愛相聲節目，從侯瑞亭、王祥林兩位前輩，聽到陳逸安、吳兆南、魏龍豪幾位叔伯，耳濡目染，對於發音純正，助益極大。影響至今，仍然和新一輩相聲表演者常相來往。

我大學念的是外文，卻教起中文，算是半路出家。至於國文基礎，一半也是兒時家中所逼，「逼」就是非常不得已的意思。許多文章裡常說的「歡樂童年」，對我來說，可並不熟悉。說起來，這又要追溯到家中那位先高祖父。父祖輩因為有此位光宗耀祖之前輩，總認為吾家屬書香門第，必須「詩書繼世，忠孝傳家」。說得好聽，是「幼承庭訓」，實際上是「苦不堪言」。說「苦」，是因為從小就在之乎者也裡長大。幼時，家中雖窮，藏書倒還有一些。五歲時，祖父交下薄書一冊，說：「明年要上小學了。先把這本書念念。」那是《唐詩三百首》，成了我的啟蒙讀物。早年的書籍可不能跟現在的比。字小，紙薄，印刷差，無注音，無註解，讀起來怎能生趣？還好，要我念的頭兩首，還是老套：〈春曉〉跟〈靜夜思〉，沒把我給嚇住。還記得那時所念的那本詩集裡，靜夜思第三句用的是：舉「首」望明月，現在一般小孩念的都是：舉

「頭」望明月。為此，我還特別拿去問了父親：為什麼不用「舉手」？而要用「舉首」？因為那時我只認得「手」，還認不得「首」這個字。之後才了解，「首」就是「頭」的意思。讀唐詩，其實是為大人而念的。真正引起我閱讀興趣的，還是後來自己接觸的三國、水滸裡的故事。小學一年級的時候，上學多半由祖父接送，如果不下雨，都是走路的。走路最大的好處是，祖父會邊走邊講孫悟空的故事給我聽，因為他對《西遊記》很熟。聽得有興趣了，就會想自己去看書。這些傳統小說的故事，一開始都有漫畫，接著就看東方出版社的青少年版，最後就直接看原文了。也因為看過了許多讀物，所以，到五年級暑假，祖父又拿出一本書給我的時候，就沒怎麼怕了。這次，交下來的是《古文觀止》，上下兩冊，銅版印刷，印在毛邊紙上，老式線裝書，無斷句，無註解，無白話翻譯，當然更無注音。回想起來，真是羨慕現在的學生。印刷好，排版好，有註解，有翻譯，有注音，甚至還有CD，還能上網查各種資料、版本、各方點評。書，太好唸了。祖父說：「明年要上初中了，以後會念文言文，這裡有本書，文章篇篇好。拿去好好唸唸，先給明年的課程打一點基礎。」怕，雖說是不怕，但，一翻開書，還是愣了一下——幾乎全看不懂。還好，父親有耐心，慢慢給我講解。經過半年多的開導，才讓我稍有概念。書，是祖父給的；督導和教學，卻是父親的責任。誰也猜不到，我第一篇念的竟然是王勃的〈滕王閣序〉。原因無他，因為父親對那篇文章最熟，也最喜歡。可是我唸起來，百分之九十九不懂。花了半年功夫，既得說明歷史背景，又得解釋文辭典故。整整半年時間，教到「落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色」，停了。父親說：「這是名句，背下來。」然後，我跟父親居然有了共識：暫停古文，回頭再唸唐詩〈長恨歌〉。直到上初中前，就再也沒碰過《古文觀止》。實在是父親跟我都累壞了。那時沒什麼週休二日，週六還得上班、上課，只好犧牲週日上午。所以才說，我的童年，「歡樂」實在談不上。

至於國文基本功的加強，卻是之後的事。李振清教授擔任主任時，由教育部輔導辦了一期師資培訓。中文部分，著重於基本功，如文字學、語音學……等。請來的老師都是師大國文系的名教授。助益極大。而英文則由李主任親自擔綱。另外，英語會話更是聘請了有經驗的外籍教師擔任。可惜，後來就未曾聽到再有類似培訓班開設。

■ 外派經驗

我第一次被中心外派，是到德國的杜賓根大學，位於德國南部斯圖加特以南約四十公里的一個小城。一去，就喜歡上那兒的風景。有山，有河，有古堡，有石子鋪的老路，一半的建築是數百年的老房子，而且外觀、環境都維持得相當好。最重要的是，有文化氣息。那兒的老房子要改建、整修，必須向市政府報准，材料、顏色，都需符合規定。所以，幾百年的屋子，儘管裡頭設備有現代的方便，外觀還是維持原味。那年，湊巧有兩位香港去的交換學生，想學商用中文。我就藉機把中心的兩份教材介紹進去。一份是中心編的《實用商業會話（I/II）》，一份是馮老師跟筆者合編的《數位商業文選》。那是他們漢語系頭一次使用臺灣教材。

說起主教材，有點讓人驚訝。我是2004年秋天去的，他們居然還在用80年代初由中國北語（當時稱為北京語言文化大學）編的《基礎漢語》。為了兩個學生而開課，有點特殊。但那是交換學生，所以只好配合他們需要。沒想到，一開課居然又吸引了三個外系的學生來選。五個人，就達到開課標準了。五個學生，有四個完全不同的背景。香港來的兩位，中文當然很好，只是不會說國語。但我那半吊子廣東話，也還能對付。他們來的目的是要學學德文，體會一下德國文化。但聽說我曾經有過美國、德國的國貿經驗，又編過教材，就想跟我學「商業中文」，因為他們都準備在工商界發展。一位是日文系來的，打算將來去中國發展事業，曾修過一、兩年中文，日文裡的2000個漢字全會，加上修中文課新學的一些詞彙，閱讀大致也能勉強應付，口語稍差而已。一位是當地老華僑子弟，家裡就是生意人，他已經開始練習接班了，上下課都是自駕賓士轎車。小時候曾上過僑委會辦的中文班，還記得注音符號，也習慣正體字，但國語幾乎都忘了。不過家裡說粵語（這在德國僑界是少數），溝通還沒問題。最寶的是另一位北京來的大少爺，可能家裡環境好，書卻念得不怎麼樣，便把他送出來遊學。我看他，也不怎麼太想唸書，只是家裡做買賣，認為來我班上個「商業中文」容易混。不過，他還真會粘我，假日常來找我侃大山，還不止一次的跟我說：全杜賓根，就我的普通話說得跟他一樣。還說：他很會包包子，一定找機會做給我吃（不過，直等到我回臺灣，也還沒機會吃到他做的包子）。除了那位北京少爺外，其他四位的英文都不錯，課文的詞彙都帶英文解釋，我是要求事先預習的。其他人都能做到，唯有那位大少看不懂商業的專有名詞英文說明，要求我用中文解釋。所以，全班反而是為那位中國學生花的時間較多。

說起文化氣息，舉幾個例子就可以了解了。首先，一到那兒，就發現他們城裡的主線道是以德國名詩人赫德林來命名。穿過市中心的內卡河河畔，有一座黃色的塔，名「赫德林塔」，是赫德林晚年居住了二十八年的地方（其實是因為他晚年精神上有點兒問題，而被軟禁在塔裡頭）。他的墓地，也在離赫德林大道不遠的一條小路邊，一座山下的墓園裡。德國人倒不迷信，夜總會旁邊的小山坡，全是整齊美觀的住宅，日日望著佳城也不忌諱。在杜賓根大學一年，少不得去詩人安眠之地憑弔幾次。至於那赫德林塔就更常去了。赫德林大道是由跨越內卡河的內卡橋上通過，公車上就能看到黃塔，橋上也經常站了許多路人、遊客，一邊瞭望著赫德林塔，一邊欣賞著河水及沙洲。沙洲挺大，有階梯可下。洲中有林蔭小道，洲邊有一群群的鴨子戲水。地方不大，景緻還真不錯。經常看著黃塔，還有感而發寫過幾首懷念赫德林的詩。每年夏天，還有件當地盛事，就是划船比賽。那比賽，還真夠刺激。是兩人坐的小船，船隻可以互相推擠、碰撞。橋上，則滿是又喊又叫的居民加遊客。不過我注意到一件事，似乎有別於他處。那麼大的盛事，除了遊客，當地人，會拿著相機猛拍的，好像不多。第二件讓我驚訝的是：德國人竟肯花錢去參加一位不出名作者的新書發表會。我剛到時，為了學德文，找了位學生當家教，因為她母親是英國人，英文也是母語之一，同時，做事極其認真，教我德文時也不例外，我很滿意。她知道我喜歡文學，有一天忽然跟我說，有位作家有新寫的小說要發表，如果我有興趣，她願陪我去參加發表

會。我知道，那場面一定滿是德文，我去了也是鴨子聽雷。但一想，也許可以趁機去認識一下當地文人或文學社團什麼的，就答應了。一到那兒我就愣住了，原來要收門票，一人12歐元，學生半價。我就付了18歐元，兩個人。節目是簡單扼要，作者稍微介紹了一下寫作背景，然後就選了書中幾段朗讀。最後，開放問題。結束後，就是簽名會。來賓我算了算，居然有六、七十人，在一個約百人座的小型劇場裡，還挺有場面的。那晚，除了學生家教幫我介紹了她的一位同校英國文學教授外（也是位詩人），幾乎沒什麼收穫。這種情況，在臺灣是不可能發生的。這裡若想弄個新書發表會，除了準備茶點，當場送書，還得邀請幾位有分量的專家來講評講評。發了請帖之後，還要在會前電話一一拜託一下。到時，如果有個三、四十位好友肯來捧場就要偷笑了。早在美國時，就已知洋人是沒有送書習慣的，但辦簽名會，至少還有個咖啡、茶水什麼的。要收費進場，連個白開水都沒有，倒還真是頭一遭。

在杜賓根，除了把中心教材打進去，還想到中心的另外兩件事：一是把《語象》推進去；一是把中心課程推進去。漢語系活動大廳跟走道的牆上，掛的，貼的，都是世界各地來的刊物，宣傳單（中文課程或活動）之類的，唯獨不見國語中心的東西。所以我立刻跟中心回報，中心辦公室的動作也挺快，寄了一紙箱的《語象》跟中心課程的小手冊。上課時便偷偷的植入中心的課程介紹，居然有位小男生被我說動了，願意來中心上暑期班。可惜後來聯繫的結果，好像是中心課程的學分算法，跟杜賓根沒談妥，沒法子換算，最後沒去成，實在可惜。提起《語象》，倒是建議可以善加利用。一般的宣傳品，常常是無人理會，但《語象》這類雜誌，普通人都會拿來翻翻，圈內人更會想透過它瞭解一下中心的情況。用得好，效果是挺大的。同時，對於學生、老師的聯繫，更有向心的作用。

漢語系一位當地的老師曾私下跟我說，所有跟漢語系合作的外來老師當中，只有中心派去的蔡老師跟我兩個人合作得最順利，其他的，多少都有些狀況。

這次的外派，最大的啟示就是讓我看到了更多海外華文教學可以努力的方向。首先，要加強宣傳。就像前面提過的，各個學校布告欄有著各地來的刊物、宣傳品，可是來自臺灣的太少。至少，所有開設中文課程的學校或系所，應該讓他們看得到我們的小手冊跟刊物。其次，外派的老師應該主動的介紹，推動國內的各個華語教學單位和臺灣的教材，並積極參與當地的各種相關會議，活動。當然，所屬的學校或語言中心也該經常與在外老師聯絡，看如何加強與國外學校的交流跟合作。並且，教育部和僑委會的外館人員，更應主動與外派老師經常聯繫，協助老師熟悉僑社，推廣臺灣的華文教育。如今，外派的，加上國際交流的在外教師，少說也有兩百多位，若能善加利用，應該是很有影響力的一股力量。



《聊齋誌異》之 失意書生的療癒書寫

蒲松齡在〈聊齋自誌〉中提到，寄託於創作聊齋故事，並將人生缺憾視為宿命，讓生命的困境找到了療癒的出口。

他說自己「才學不如干寶¹，但也喜愛搜羅神怪之事；性情類似蘇軾，喜歡聽人談鬼。做這些事，能感覺意興遄飛，足以寄託曠達的襟懷。」又說：「在母親分娩的過程中，父親於睡夢中見一病瘦僧人，穿著坦露右臂的袈裟進房，胸前貼著銅錢般大小的藥膏。父親醒時，自己已出生，胸前果然有黑色胎記。因為自幼瘦弱，長大後又離鄉當幕友或塾師維生，生活清苦如四處托鉢化緣的僧人，所以常搔頭自念，難道前世真是個病瘦僧人？大概是因為前世的煩惱糾結，才未能脫離生死苦海，這輩子淪為貧賤書生。六道輪迴之說，確有道理。」

做有興趣的事，自能感受樂趣；而將挫敗與貧困歸諸命定的結果，就能掙脫自我否定的情緒泥淖。這些，應該都頗能化解蒲松齡內心的煎熬。

《聊齋誌異》的內容，多為想像的產物。在書寫過程中，蒲松齡得以遁入想像世界。一方面，猶如離鄉遠遊，能對現實的煩憂產生距離感；另一方面，也可藉由自行鋪陳的情節，讓現實的缺憾得以在故事中實現。

本篇文章將集中評析〈陸判〉這篇故事，因為情節的安排，特別能反映蒲松齡以虛幻之事療癒切身之痛的意圖。

1. 東晉人，著有《搜神記》，記載鬼神怪異之事。



楔子

「安徽池州府陵陽鎮的朱爾旦，性情豪放，雖然篤於學，卻不甚聰慧。一天，跟文社的書生一起喝酒，有人戲弄他說：『你以性格不羈聞名，要是能深夜到十王殿把左廊判官背來，大家就擺酒席請客。』原來陵陽有座十王殿，神鬼之像皆為木雕，栩栩如生。東廊有站姿判官，綠臉紅鬚，相貌尤其猙獰。夜裡曾有人在廊下聽聞拷打審訊聲，進廟的人皆覺毛骨悚然，所以大家才提出這樣的要求為難他。朱爾旦笑著離去，不久就把判官背來，擱在桌上，敬了三杯酒。書生們都倏地站了起來，瑟縮不安，叫朱爾旦趕緊背回去。朱爾旦又將酒澆地祭祀，祝禱說：『門生狂妄粗魯，相信大宗師不會怪罪。寒舍離此不遠，閒暇時請來喝幾杯。』這才背了回去。」

次日，朱爾旦接受文社友人款待，喝了半醉，傍晚才回到家。自覺喝得不夠，又在燈下獨酌。忽然有人掀開門簾進屋，竟是判官。朱爾旦起身說：『先前冒犯了您，現在是來殺我的吧？』判官微笑說：『不，承蒙盛情相邀，特來赴約。』朱爾旦大喜，請判官坐下，趕緊跑出屋去洗杯溫酒，叫家人準備菜餚。妻子聽了大驚，勸他別回去。朱爾旦不聽，站著等家人備好菜餚，端回屋裡，跟判官相互敬了幾杯酒，這才問了判官姓氏，又談了學問和科舉的事。原來判官姓陸，對典籍和科舉文章也頗有了解。陸判酒量大，朱爾旦因為喝了一天，後來就醉得趴在桌上睡著了。等到醒來，殘燭昏黃，鬼客已經離去。」

易慧心

科舉考生透過應試競勝，要寫出好文章，就得憑藉資質和努力。既然盡了力，表現還是不佳，就可能怨怪先天資質不如人。凡人無法改變天賦，要是有神人幫得上忙就好了。這篇故事便安排了這樣的情節。

「一起喝了一次酒之後，陸判三兩天就來一次，兩人感情益發融洽。朱爾旦把應試習作拿給陸判批閱，陸判用紅筆圈改不少，都說不佳。一晚，朱爾旦喝醉了先睡，陸判依然自斟自酌。夢中，朱爾旦忽覺臟腑微痛，醒來一看，原來是陸判危身坐在牀前，剖開了自己的腹腔，拉出腸胃來整理，因而驚愕地說：『平夙並無怨仇，何以殺我？』陸判笑說：『別怕，只是更換慧心。』說完，就不慌不忙地把腸胃放回原位，合起腹腔，再以裹腳布纏縛。完事後，床上並無血跡，朱爾旦只覺得腹部微麻。陸判把換下的心放在桌上，跟朱爾旦說：『思路不暢，是因為心竅閉塞。適才在陰間，從千萬顆裡揀選了一顆好的，給您換上，原本的就拿回去替補。』說完就起身走了。天亮後，朱爾旦解開布條檢視，傷口已然癒合，只留下一線赤色疤痕。此後，朱爾旦文思大進，過眼不忘。幾天後，陸判看了新寫的習作，就說：『可以了。不過因為福薄，無法大顯貴，只能中舉，今年必得第一。』不久，朱爾旦果然在鄉試考取榜首。」

現代人都知道大腦才是掌管思慮與感受的中樞，這樣的情節，反映了古人對器官功能的錯誤認知。心腸影響文思的看法其來有自。孟子（西元前372-289年）說，心能思考¹；《舊五代史》則提到後周時官至戶部、兵部尚書的王仁裕（西元880-956年），到了25歲才有意向學，一晚在夢中自剖其腹，以西江水洗滌腸胃，又吞了河中刻有篆字的石頭，醒後心思朗澈，資性高人一等²。在蒲松齡筆下，朱爾旦因為陸判的幫忙，換了心，又整理了腸胃，資質大大提升，才得以在鄉試中掄魁。這樣的奇事，應該是所有失意書生的夢想吧。

■ 更妻容

舊式婚姻是透過父母之命、媒妁之言結合的。對於夫妻關係，多重視家人般的情感聯繫，強調傳宗接代、互相扶持的責任；常忽略夫妻間的情人關係，傾向避談性吸引力對於維繫情感的重要作用。也因為看重家庭功能，傳統文化還強調娶妻應該重德不重色。然而，能讓丈夫無後顧之憂的賢妻，卻不一定能滿足枕邊人對於浪漫激情的需求。對男性來說，美麗容顏與性感體態的吸引力是非常直接的。因為這樣，這篇故事也安排了透過神人相助來提升髮妻顏值的情節。

「朱爾旦中舉後，一晚與陸判在家喝酒，醉後跟陸判說：『心腸能換，臉面想必也能換吧。內人身材不差，可惜臉面不太漂亮，能勞煩您動動刀斧嗎？』陸判笑說：『行，容我想想辦法吧。』過了幾天，陸判忽然半夜來敲門，朱爾旦急忙起身迎入屋內。陸判的衣襟裡裹著東西，說：『先前囑咐的事，一直難於物色，剛剛才得到個美人頭。』朱爾旦掀開一看，頸血還是濕的，於是趕緊引導陸判進臥房。陸判看見朱夫人側身而眠，就把頭遞給朱爾旦抱著，抽出匕首，按住夫人脖子，像切豆腐般將頭解下，再取過美人頭，接上夫人脖子，調整端正，用力壓合。完事後，陸判叫朱爾旦把夫人的頭埋了，這才離去。夫人睡醒後，感覺脖子麻麻的，搓了一下，手上都是血片，大吃一驚。喊婢女端水來盥洗，婢女看見頭頸都是血跡，也嚇了一大跳。夫人盥洗之後，盆水都染紅了，抬起頭來，臉面全非舊樣，讓婢女更加驚駭。夫人對鏡自照，也目瞪口呆，不知所措。朱爾旦進房告知緣由，一起仔細檢視，妻子竟成了畫中美人。解開領子查看，頸上有一圈紅線，上下膚色截然不同。

-
1. 《孟子·告子上》：「心之官則思，思則得之，不思則不得也。」這段話是強調，只要運用心的思考功能，天賦的善性就得以彰顯。
 2. 《舊五代史·卷128·王仁裕》：「王仁裕，字德輦，天水人。少孤，不從師訓，年二十五，方有意就學。一夕夢剖其腸胃，引西江水以浣之，又睹水中砂石，皆有篆文，因取而吞之。及寤，心意豁然，自是資性絕高。」



在此之前，吳侍御³有個漂亮女兒，兩個未婚夫都在成婚前過世，所以到了19歲仍未出嫁。她在上元節出遊時，被無賴盯上。那賊人在夜裡越過院牆，破壞寢門，殺了睡在牀下的婢女，逼吳女就範。吳女出聲抗拒，賊人發怒，也殺了吳女。因為吵鬧聲，驚起了所有人。發現屍體後，

3. 清代又稱掌管監察的御史為侍御。

一家哭號，移屍廳堂，將吳女被割下的頭擺在頸側，鬧騰了一夜。天亮後，掀開屍體上的被單一看，頭竟然不翼而飛。吳公鞭打了所有婢女，責罵她們看守不力，才讓狗給吃了。知府限期捕賊，過了三個月還是毫無頭緒。後來，有人把朱夫人換頭的事告訴吳公，吳公派老女僕到朱家查訪。老女僕見了朱夫人，驚駭地奔回去稟告吳公。吳公懷疑朱爾旦以邪術殺了女兒，登門詰問。朱爾旦喊冤，說妻子是在睡夢中被換了頭。吳公不信，告到府衙，知府拘捕朱家僕人審訊，供詞相同，無法裁決。朱爾旦獲釋後，跟陸判商量，陸判說：『此事不難，讓吳女自己說明即可。』吳公在夜裡夢見女兒說：『我是被蘇溪的楊大年所殺。朱舉人嫌妻子不美，陸判官才幫忙換了頭。也因為這樣，我得以身死而頭生。請別怪罪他們。』吳公睡醒後，發現夫人也做了同樣的夢，於是告訴知府。經過查訪，果然抓到楊大年，拷問後認了罪。吳公於是到朱家拜訪，請見朱夫人，認朱爾旦做女婿，把朱夫人的頭接在女兒的屍體上埋葬。」

蒲松齡在妻子劉氏過世後，寫了一篇題為〈述劉氏行實〉⁴的紀念文章，著重描述妻子的婦德與恩情。除了直言個性「溫謹」、「樸訥寡言」之外，又以諸多行事來加以描摩。例如：在分家時，面對兄弟妯娌爭產，卻靜默若愚，這是「忍讓」；劉氏的兄弟皆赤貧，經常跟劉氏借貸，而劉氏卻從未索還，認為受求而不求於人，更為幸運，這是「悲憫」；年輕時經常熬夜紡織貼補家用，老了苦於臂痛，卻依然紡織不輟，這是「勤奮」；衣物有補丁，沒客人就不做葷菜，這是「節儉」；蒲松齡到了五十多歲還無法忘情於科舉，劉氏反而勸說平凡自有樂處，何必爭逐富貴，這是「曠達」；劉氏曾說，有三子一孫能考中秀才，延續書香家風，生活上不至於挨餓受凍，天賜不算不厚，並未希冀兒孫當官而被封為夫人，這是「知足」。此外，蒲松齡還提到，在他出遠門時，劉氏要是得到美食，都捨不得吃，總想留待他返家享用，因而每每放到腐敗；還有，雖然收入不豐，可是因為劉氏長期節衣縮食，家中有些積蓄，所以他到了七十歲，就可以不再為生計離鄉奔忙。這些話語，都展現了他對妻子深厚的感念之情。

告子對孟子說：「食色，性也。」（《孟子·告子上》）好辯的孟子未置一詞，自己也曾說：「好色，人之所欲。」（《孟子·萬章上》）應該是承認好色乃天性使然。只是，孔子說：「吾未見好德如好色者。」（《論語·子罕》）又說：「少之時，血氣未定，戒之在色。」（《論語·季氏》）這就讓後世浸淫於典籍中的書生無法毫無愧色地追求美色了。蒲松齡在〈述劉氏行實〉中著重描繪妻子堅毅持家的恩情，凸顯了婦德在維繫長久婚姻生活上的重要性；而〈陸判〉中易妻首的情節，似乎反映了蒲松齡心中欣羨美色的隱晦想望。

4. 見蒲松齡著、路大荒整理《蒲松齡集》（上海：上海古籍出版社，1986年），上冊，頁250-251。

一死生

不論人生順遂與否，死亡是人人終須面對的結局。順遂的，難免因為積聚多而貪戀難捨；不順遂的，就難免因為失落多而抑鬱不平。如何面對死亡，是人生的終極難題。孔子避談死亡，說：「未知生，焉知死。」（《論語·先進》）；蒲松齡則發揮想像力，鋪排了解消死亡壓迫的情節。

「朱爾旦三次參加會試，都因違反考場規則而被撤銷應試資格，於是灰心仕進。過了三十年。一晚，陸判告訴朱爾旦，壽命只剩五日了。朱爾旦希望陸判相救，陸判則回說：『命定之事無法改變。就曠達的人看來，生死一體，何必因生而樂，以死為悲。』朱爾旦聽了也表認同，就立刻備辦衣衾棺槨。辦妥了，就盛裝而逝。」

隔天，夫人正倚著靈柩哭泣，朱爾旦忽然從門外飄然而至，夫人驚懼，朱爾旦說：『我確實是鬼，卻跟活著沒兩樣。只因掛念妳寡母孤兒，特別不捨。』夫人悲痛，淚濕衣襟，朱爾旦溫言慰解。夫人問：『古代有還魂之說，你既然有靈，何不復生？』朱爾旦說：『天命無法違背。』夫人又問：『在陰間做什麼？』朱爾旦說：『陸判推薦我督辦案件，授有官職。』夫人想再問，朱爾旦說：『陸公同來，準備點酒菜吧。』夫人依言準備了，只聽到屋裡飲酒笑談的聲音，宛若生前。從此，朱爾旦的魂靈隔幾天就來一次，有時留宿繾綣，順便處理家務。兒子朱瑋才五歲，來了總抱著玩；到了七八歲，就在燈下教讀。兒子聰慧，十五歲就中了秀才，竟然不知道父親已經過世。

一晚，朱爾旦告訴妻子永別的時間到了，因為受命為西嶽華山山神，事繁路遠，此後無法再回家。妻兒抱著他痛哭，他安慰說：『兒子大了，家產也不虞匱乏，哪有百年不分的夫妻？』又對兒子說：『好好做人，別敗了父親的家業，十年後再相見吧。』說完就出門離去，從此沒再回過家。」

朱爾旦死前五日，陸判對他說的話，其實出自莊子思想。莊子說，生死是命定的，有如晝夜交替或四季運行般自然，死亡只是回歸原初的狀態，放下重擔的休息⁵。因此，悟道的真人並不悅生而惡死⁶。

5. 《莊子·內篇·大宗師》：「死生，命也。其有夜旦之常，天也。……夫大塊載我以形，勞我以生，佚我以老，息我以死。故善吾生者，乃所以善吾死也。」《莊子·至樂》：「……察其始而本無生，非徒無生也，而本無形；非徒無形也，而本無氣。雜乎芒芴之間，變而有氣，氣變而有形，形變而有生，今又變而之死，是相與為春秋冬夏四時行也。人且偃然寢於巨室，而我嗷嗷然隨而哭之，自以為不通乎命，故止也。」

6. 《莊子·內篇·大宗師》：「古之真人，不知說生，不知惡死。」

蒲松齡對情節的安排，並未如實體現莊子思想的精義，而是按照俗世或自身的想望做了新的詮釋。老子說：「死而不亡者壽。」（《老子·33章》）意思是身雖死而道永存。蒲松齡卻讓死後的魂靈繼續過活人般的生活，情愛關係的延續、教養兒女的樂趣、謀求官職的渴求，都不因死亡而斷了可能；死後的魂靈仍能穿梭陰陽兩界，彌補缺憾。

■ 子顯貴

蒲松齡的長男、三男、四男皆考中秀才，可惜與父親一樣，都沒能更上一層樓。這樣的遺憾，蒲松齡也在〈述劉氏行實〉中透露了一些，說自己對兒孫名登金榜之事期待甚深，反而是妻子總像個沒事人般，不置一詞。似乎是為了彌補遺憾，這篇故事中，也安排了兒孫出人頭地的情節。

「朱瑋二十五歲時考取進士，被授予負責出使、朝覲的『行人』官職，奉命祭祀西嶽華山。途經華陰縣，衛隊忽遇其他儀仗隊伍衝犯。細看車上的人，竟是父親，急忙下馬哭拜於路旁。父親停車說：『官聲好，我可以瞑目了。』朱瑋伏地不起，朱爾旦卻催促隊伍前行，走了一段路，又回頭望，解下佩刀，派人送給兒子，遠遠地說：『佩戴就能富貴。』朱瑋想追隨，父親的車馬卻飄忽若風，瞬間不見蹤影。朱瑋把刀抽出來看，鍛造精緻，上面刻了一行字：『膽欲大而心欲小，智欲圓而行欲方。』朱瑋後來官至兵部尚書，有五子，分別是沈、潛、沕、渾、深。一晚，夢見父親說：『佩刀應該送給渾。』朱瑋聽從。渾後來官至都察院左都御史⁷，政聲好。」

孟子以舜為大孝的模範，認為至孝的孩子，終身都會對父母抱有強烈的孺慕之情⁸。朱爾旦的魂靈在孩子年幼時，常抱著玩，還自行教讀，付出了慈父的愛。朱瑋長大後的成就與對慈父的情感，都讓朱爾旦深感欣慰。這樣的情節，應該反映了蒲松齡對兒孫的深切期望。

■ 結語

蒲松齡在故事末尾評論說：「因為鶴腿長而將之截短，或因為鴨腿短而將之續長，都說是違背自然，多此一舉。不過，嫁接花木以改良品種，就都說是創始者的奇思。那麼，對肝腸、頸

7. 負責監察的最高階官員。

8. 《孟子·萬章上》：「人悅之、好色、富、貴，無足以解憂者；惟順於父母，可以解憂。……大孝終身慕父母。五十而慕者，予於大舜見之矣。」

項開刀這樣的事呢？陸公，可說是貌醜而心美啊。明末至今，為時不久，陵陽陸公還在嗎？還靈驗嗎？為他執鞭駕車，是我所欣慕的事。」這樣的說法，脫胎自莊子書中的：「亮脛雖短，續之則憂；鶴脛雖長，斷之則悲。」（《莊子·外篇·駢拇》）以及孔子所說的：「富而可求也，雖執鞭之士，吾亦為之。如不可求，從吾所好。」（《論語·述而》）明晰表現了蒲松齡藉由營造想像世界來彌補內心缺憾的意圖。山不轉路轉，境不轉心轉。從蒲松齡的療癒書寫，我們看見一個長期面對逆境的堅毅心靈，如何透過轉換念頭，以自己感覺受用的方式，奮力掙脫身心內外的羅網，活出另一種精彩人生。

六藝兒童華語系列： 寓言故事篇—「新」愚公移山

指導：陳振宇 教授

教案編寫：林素菁、王贊育、林書宇

繪圖設計：王如敏

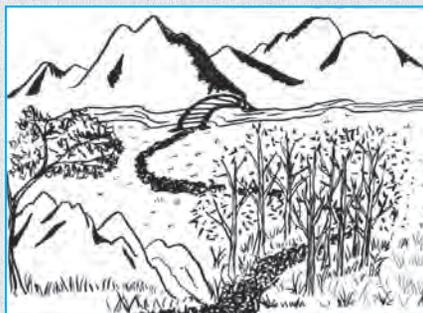
課程說明

六藝意指「禮」、「樂」、「射」、「御」、「書」、「數」，其中的「禮」談論人與人、人與神以及人與自然的互動準則，而「御」除了談論駕車之術外，亦可解釋為「人」對環境和物品的駕馭與操控。本單元內容發想自經典寓言故事〈愚公移山〉，該故事之原始寓意是人定勝天、眾志成城，屬於六藝的「御」；而〈「新」愚公移山〉的寓意則著眼於「禮」，討論人與自然間的互動、適應與責任。本課程從六藝的精神出發，納入Coyle（1999）的4Cs課程設計理念，課程設計以文化觀點（Culture）和內容（Content）為本，著重訓練學習者的口語溝通表達（Communication），並希望在學習的過程中引導學習者透過「中文」來思考、回答、解決問題（Cognition challenge）。〈愚公移山〉是華人社會中家喻戶曉的寓言故事，用來教育一代又一代的人，只要下定決心，堅持一個目標，堅守一個信念，加上勤奮不懈地努力，沒有克服不了的困難。這個故事反映古代人民以勞動力改造自然的偉大氣魄和堅強的毅力。然而，若我們用現代生態環境保護的角度來看這則故事，又會有另一層面的解讀。

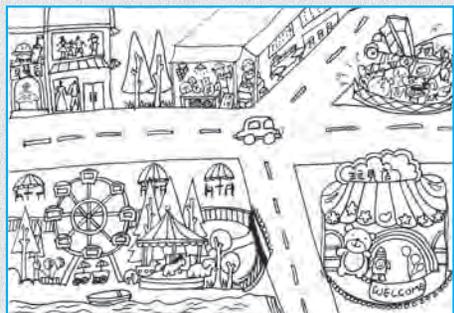
本教案透過〈愚公移山〉的故事，引導學習者思考原始故事所隱含的寓意，以及故事主角面對困境的態度與實際行動。接著在學習者對原始故事有一定的理解後，再從現代生態環境與社會發展的角度切入，帶領學習者跳脫原始故事框架，反思人與自然的關係，人類如何適應自然環境的改變，在地球環境日益惡化的情況下，居住者對環境的責任，以及人類能用什麼方式解決當前的環境問題。本單元之活動與練習，由淺至深，有難度的遞漸性，教師授課時，可依實際教學需求，適度調配各活動的比例與順序。

暖身問題

一、活動說明：說說看，從下面這兩張圖，你看到什麼？如果你有一間自己的房子，你會把房子蓋在哪裡？為什麼？



圖一



圖二

二、活動目的：

學生能練習處所位置以及環境的描述，並思考居住環境與生活型態的關係。

三、圖片提示詞彙：

圖一：鄉下、高山、丘陵、森林、草地、河、彎曲小路。

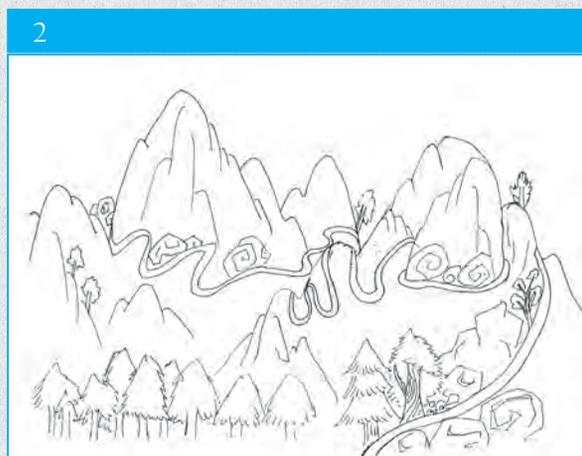
圖二：城市、商店、玩具店、遊樂園、市場、寬敞平直的大路、垃圾。

四、提示句式：

這個地方有A，有B，還有C。

我會把房子蓋在.....，因為.....。

愚公移山



很久以前，有一個山神，他把兩座大山放在黃河的旁邊。

這兩座山又高又寬，有很多樹木和大石頭。想要爬過這座山得花好長的時間。

※搭配活動：把字句與方位詞練習—學生聽老師的指令把東西張貼或放在對的位置。



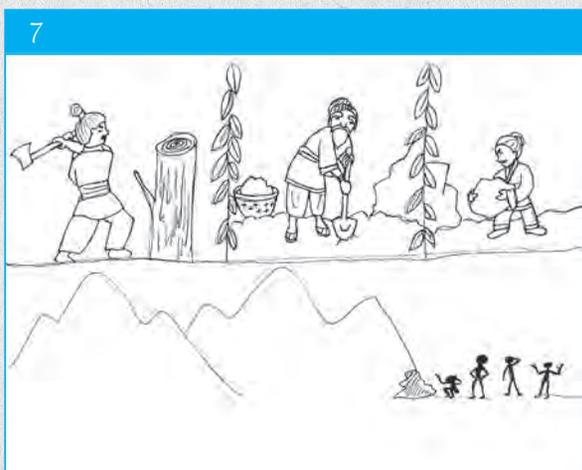
有一個七十歲的老人，他住在山的對面。大家叫他愚公。他每天都要到山的另外一邊工作。可是山擋在他家門口，他要走很遠的路才到得了工作的地方。有一天愚公把全家人都叫來，他告訴家人，他想要移走這兩座山。

※討論活動：你對愚公的提議是否贊成，理由是什麼？你有什麼其他的看法？

如果你是愚公，你會怎麼做？



家人聽了愚公的話以後，有的同意，有的反對。同意的人覺得，只要把山移走，生活就方便多了；反對的人認為，山那麼高，不可能移走，而且要把這些泥土和石頭搬到哪裡去呢？大家七嘴八舌地討論了很久，最後決定把山移走，把泥土和石頭丟到海裡去。



第二天愚公一家人就開始砍樹、挖土、搬石頭。他們辛苦工作了好幾天，山還是一樣高，沒有變化。這時，村子裡有一位叫智叟的老人，看到他們辛苦地砍樹、挖土、搬石頭，就笑愚公：泥土、石頭這麼多，怎麼搬得完呢？

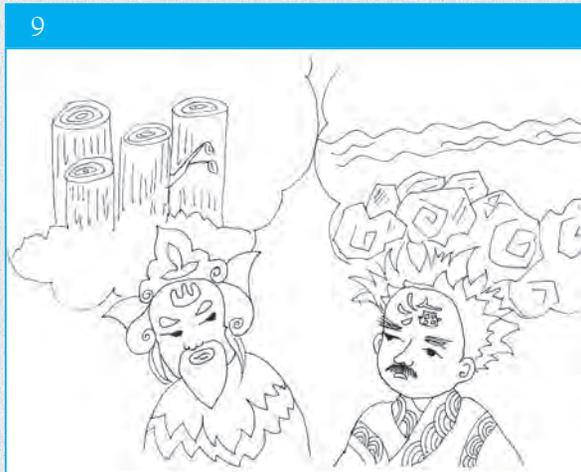
※此部分可搭配句式練習，如：

有一位叫.....的N

V不／得了

搬得走／搬不走

.....而且.....



愚公一家人就這樣一直挖、一直搬，山慢慢地變小了。山神很擔心山會被破壞，海神也很擔心海會被填平。所以山神和海神就一起把兩座山搬到別的地方去了。

問題討論

- 一、愚公為什麼要把山移走？
- 二、為什麼愚公認為他一定能把山移走？
- 三、你覺得愚公和智叟分別是什麼樣的人？有什麼樣的生活態度？
- 四、你覺得愚公真的是「愚」，而智叟真的是「智」嗎？
- 五、你覺得山被搬走了以後，愚公的生活會有哪些改變？愚公的生活真的變好了嗎？
- 六、你覺得愚公的鄰居發現山被搬走了以後，會有什麼反應？智叟又會有什麼反應呢？
- 七、你覺得是誰把山移走？是愚公嗎？是天神嗎？還是有其他原因？
- 八、你覺得故事中的「大山」象徵什麼？「愚公」、「智叟」、「天神」又有什麼象徵意義？
- 九、你認為只要努力不斷地做一件事，就會成功嗎？為什麼？你認為成功需要哪些條件？
- 十、你覺得愚公移山這個故事想告訴我們什麼？
- 十一、你認為人的力量大，還是自然的力量大，請你各舉一個例子說明。
- 十二、如果愚公家前面的大山不是被天神移走，而是被愚公和他的家人剷平，這對自然環境與生態會有哪些影響？
- 十三、人類的生活中，有哪些來自於自然的威脅？你覺得人與自然能和平共處嗎？
- 十四、現代的生活當中，有沒有類似愚公移山的事情，如：人們改變生態環境，或人們與生態環境和平共處的作法。請找找類似的新聞，並說說你的看法。
- 十五、有一句話，人定勝天，這句話的意思是人的智慧和力量，一定能克服自然的阻礙。你對這句話有什麼看法？

綜合活動

一、畫中有話

看完故事後，畫出你的感覺或是印象最深刻的一部分。畫完後，說說你的想法。

二、請你聽我說

兩個人一組。一人當智叟，智叟用五個理由勸愚公不要把山搬走；一人當愚公，愚公用五個理由勸智叟一起來搬山。聽了同學的理由後，說說看，你覺得同學說得有沒有道理？

三、戲中戲

請把課文的內容改成一齣短劇。你可以增加角色，或改變結局，表演出來。

四、自然改造工程

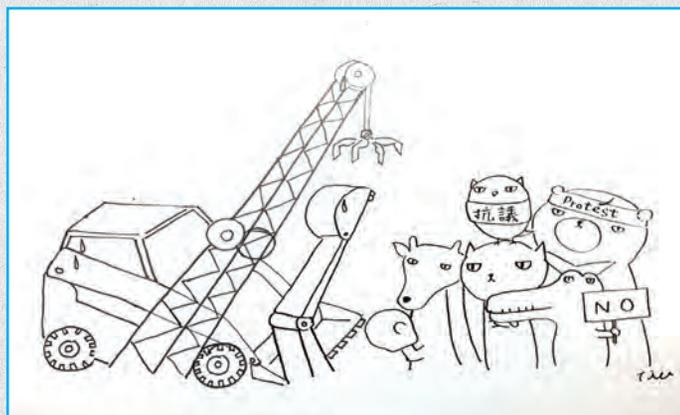
馬祖是臺灣的一座島嶼，下圖即為馬祖島上的北竿機場，這機場就是把海邊的一座山炸平，用山石填海造出來的。機場蓋好以後，為島上的民眾提供了更方便的交通選擇。這種在有限的土地面積上，以人力改變自然環境限制的工程，可以說是現代版的愚公移山。你的國家也有類似的自然改造工程嗎？請你上網找找，介紹這些工程以及它對人們與環境的影響。



圖片出處：Google地圖

五、野生動物保育公聽會

1. 左邊這張圖，你看到了什麼？
你認為這張圖想表達什麼想法？



林恬慈繪圖

翻轉教室在漢語教學上的應用（中高級語言點）－王俊仁老師演講紀錄

陳昱蓉／整理

講者簡介

王俊仁老師任教於美國在台協會華語學校，教學對象皆為30至60歲左右的美國駐台外交官。王老師在多年的教學經驗中，對於科技應用於語法教學上有其獨到的心得，更難得的是有實踐的行動力。本中心很榮幸於2015年11月26日邀請到王老師前來講述翻轉教室的實行心得，謹將課程紀錄整理如下。

翻轉教室簡介

近年來「翻轉教室」的概念漸受重視。有別於「教師於上課時講述知識內容，學生再於下課後做練習內容」的傳統課室活動形式，翻轉教室主張，學生先在家學習基礎知識，教師再於課堂時間進行較高階的任務。「翻轉教室」顛覆了過去填鴨式的教育，以學生為中心、老師為引導的主要趨勢，也為學生的自主學習提供足夠的資料，並能進行知識應用和交際互動，達成深入內心的效果。

王老師之所以採用翻轉教室的教學方法，是因為他的學生職業特殊－外交官的身分使他們須學習多種語言，加上進入中級課程時，仍有不少初級語法的認知有待糾偏，因此對語法點經常有比較多的疑問。由於無法在個別的課一一回覆這些問題，王老師便採用翻轉教室的做法，使學生有更多機會在課堂上複習、練習和活用。

王老師認為，成為優秀的翻轉教室教師並不困難。以他自己為例，他是第一線老師、科技技能平平、資金有限，還有樂於求新求變。其一，作為第一線教師，可以有豐富的教學經驗積累以及強烈的影片製作的動機作為基礎。其二，拍攝影片的門檻不高，不需多餘的資金和精湛的技術，只需一部智慧型行動載具便可完成。然而，最重要的是求新求變的精神。唯有老師對自己有期許、希望每年的教材教法都不斷進步，才可能接受這個新觀念，進而實行翻轉教室的教學。其基本操作模式非常簡單，分別為課前、課中、課後三個階段。課前主要為看影片理解內容，課中則是進行課堂討論與完成任務，最後於課後達到目標、靈活運用。學生在家看完影片後，到學校課堂進行討論，討論的方式包含獨白、完成對話、交際任務、角色扮演等，而課後則是活用任務。

■ 翻轉教室範例

一、看影片

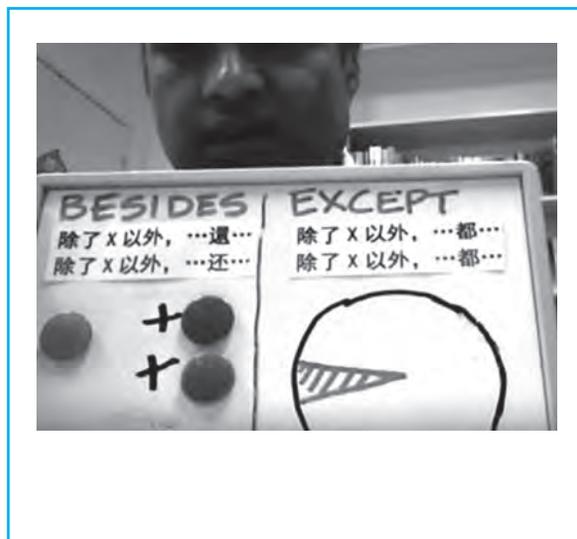
王老師以「除了.....以外」的語法點為例，討論「除了.....以外，還.....」（besides）與「除了.....以外.....，.....都.....」（except）的用法與差異，並使用幾何圖的方式來顯示它們的不同。例如，前者使用加法的方式表示疊加（右圖左側），而後者使用圓餅圖畫記的方式，顯示排除在外的概念（右圖右側）。

二、課室活動

課室活動可包括完成對話、合作獨白、問題討論三項。在「完成對話」部分，例如可設計一些生活化的問題，使學生在既定的句型底下，能有開放式的多種答案。例如：

問：到日本旅遊得先準備什麼？.....還有呢？.....

答：得先準備地圖。除了地圖以外，還要準備日幣。



在「合作獨白」的部分，不只是設計問句，而是設定一個既定的方向，使學生說說自己的喜好。例如：「選一個你喜歡的人或討厭的名人，說一說他最大的特點。」「除了這個以外，還有什麼特點？」

最後，在「問題討論」方面，則為完全開放性的主題，使學生針對主題，以句型進行自由陳述，如「說說你的新年計畫。」學生的回答可能為「除了出國玩以外，還要拜訪朋友。」而更深一層的問題可以是：「你認為，如果要成為更好的城市，台北市需要做什麼？」學生可以活用目標結構，討論更深層次的問題。

三、課後

在課後活動的部分，安排學生針對不同的句型做出更多的陳述。例如：說明計畫內容、列舉活動要點、發表感想、作出評價等。

■ 製作影片建議要點

王老師最後針對教師們最擔心的技術層面提出建議：原則上以不造成學習負擔，並能增進學習效果為主。例如，為了使學生易於記憶和吸收，影片的長度可在4-8分鐘內結束，每個語法點在分項介紹或闡述時，要點要控制在1-3個以內。至於拍攝的過程，與其碰到NG就剪接，不如

一氣呵成，即使中途不甚流暢也不必太在意，以王老師個人經驗而言，有時「NG」甚至可以得到很好的效果，同時，老師在數次的調整與修正之後，會發現對目標語法點的理解更為深入，這非常有助於老師的教學。提供測驗亦有助於檢測學習成效，建議盡量在影片中即時提供解答，使學生得到立即的反饋。

在畫面的設計方面，以簡易為佳，且必須注意視覺效果是否有助於提升學習成效，而非一味地追求「酷炫」等技術表現。例如過場盡量選擇較簡單形式，像是淡出、擦去、鑽入等，並謹慎使用容易產生視覺疲勞的大位移特效。而圖片、字體大小、顏色、位置等皆可形成對比或突顯的效果，為可妥善運用的工具，另外亦可運用畫筆圈點重點內容。

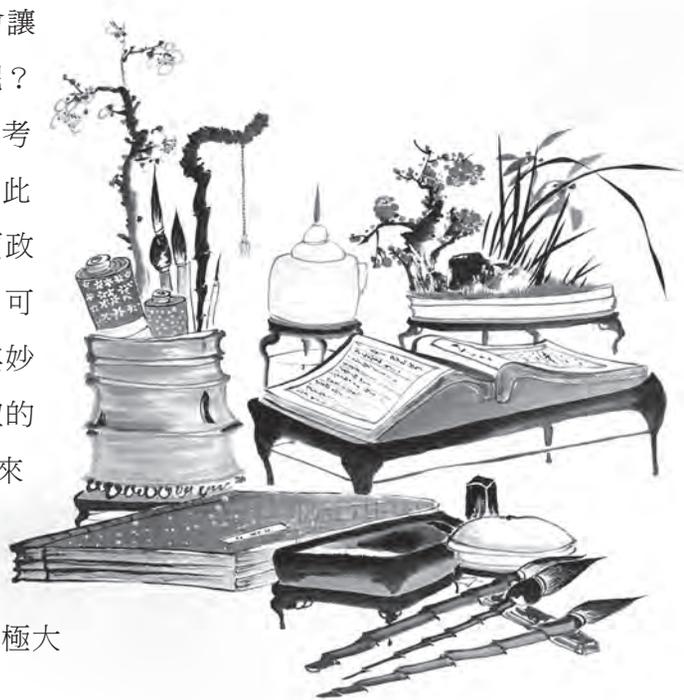
除此之外，最重要的仍是教師自身心態。若教師對教學有足夠高昂的精神與熱情，自然有助於提升學生的學習意願。畢竟在教學現場中，學習意願是最最重要的一環。

■ 小結

王老師迄今共拍攝了約四十支語法影片，並將此套教學流程應用於課程當中，收得奇佳的學習效果。期待在未來的華語教學路上，能更有許多華語專家、教師投身行列，以求得不斷地進步和提升。

淺談賈政與寶玉之父子關係

賈政真的不喜歡寶玉嗎？賈政怎麼會讓寶玉覺得自己是一位很冷酷無情的父親呢？我們談此問題時，如果想從賈政的立場上考量，首先得追溯到寶玉周歲的那一天。此事，賈政對寶玉所進行的第一次考驗。賈政渴望寶玉能抓到毛筆、硯台之類的文具，可是寶玉拿起來的卻是胭脂、釵環等莫名其妙的東西。這只不過是兩歲的孩子隨便抓取的東西，可是賈政對此事極為大怒說：「將來酒色之徒耳！」。因此從那時開始對寶玉有了偏見。在賈政的心中，寶玉天生酷愛女孩子，此類行為和儒家思想有著極大的距離。



賈政與寶玉的重重矛盾，在紅樓夢中佔了很重要的地位。如：第九回裡寶玉上學前狠狠地教訓他、第十七回中寶玉為大觀園題匾額時，表現已相當出色，但賈政仍加以批評諷刺。從這些情節故事而言，賈政似乎完全看不起寶玉與眾不同的才華，以及與儒家思想背道而馳的形象。他這樣一直憎恨寶玉，但其實最疼的也是寶玉。

賈政原本的長子是賈珠，他自幼喜歡讀書，可惜不到二十歲夭折了。從那以後賈政可能開始更疼愛寶玉，將他當成長子，自然而然對寶玉的期待也較高。他按照根深蒂固的儒家思想中的「嚴父慈母」的家庭教育來教導寶玉。這就是賈政表示對寶玉的喜愛。

在他們的關係上，我們可以猜一猜，曹雪芹為何這樣描寫故事。首先，為了讓故事情節更快的向前進行，增加小說的趣味性。賈政是排斥寶玉的主要人物。寶玉是紅樓夢的重要人物之一，如果所有人物都喜愛他，那小說的趣味就大幅下降。因此，曹雪芹選寶玉的父親，是為了塑造一個典型的儒家思想中的父親形象，讓他們形成對峙的局面，方能構成緊張的氣氛。

其次，作家通過製造父子關係的緊張情節，最想說的就是紅樓夢的主體。《紅樓夢》是一部悲劇色彩濃厚、充滿現實批判意識的作品。人與人的關係、情節故事以及主體思想等因素，充分表現出作家的諷刺心理。賈政是謹守封建禮教的人物，寶玉則是不拘於封建禮教的人物。他們

倆根本無法和睦相處。因此賈政與寶玉父子關係的日益惡化必然造成賈府的敗落。

總而言之，曹雪芹通過賈政與寶玉父子關係的破壞，揭開《紅樓夢》世界的黑暗面，讓我們感受到其中所瀰漫的悲劇意識。



學生資料小檔案

姓名：洪恩敬

國籍：韓國

在臺中文學習時間：8個月

使用教材：紅樓夢

授課教師：吳桃源



教師觀察手札

恩敬從第二回〈冷子興告知賈雨村寶玉抓周之事〉、第九回〈寶玉上學〉及第十七回〈大觀園題對額〉切入賈政與寶玉之父子關係，非常好。因為這三回裏的情節已顯示賈政對寶玉的期望是由失望、諷刺而至斥責連連。通常西方學生在此看到的不但是賈政對寶玉管教方式的失當，還有語言暴力。甚至當情節發展到了第三十三回寶玉挨打時，賈政這個父親角色還被視為家庭暴力的元兇。但這一切在恩敬的仔細分析下，卻讓同班同學對東方教育中的父子關係有了不同的解讀——愛之深，責之切。這是我這學期上《紅樓夢》課程中最想感謝恩敬的地方，因為她免除了我口頭上多餘的解釋。

至於恩敬提到父子關係惡化（其實後來賈政亦放過寶玉一馬，不再嚴厲要求寶玉讀聖賢書）是賈府敗落之因，這並不全然對，因為還有寧國府的賈珍賈蓉父子——「造孽開端實在寧」（第五回，曹雪芹語）。

臺北和東京的老人

我到現在為止去過很多城市。其中我最喜歡的是台北和東京。

台北像東京一樣，都是大城市。兩個城市都是首都，而且都有大建築，交通都很方便，也到處都有餐廳，可以吃得到各種各樣的菜。還有城市裡的氣氛都很熱鬧，郊區風景也都美極了。

東京跟台北比起來，東京更大，生活也更方便，天氣也比較舒服，但是生活費高得多。兩個城市都有很多人，老人也很多。我覺得日本人喜歡工作，退休以後還繼續工作下去的人不少。但是不工作的老人每天沒做什麼特別的事，只是看電視，做家事，去散步，去醫院、養老院跟朋友聊天。我發現台北有很多老人在公園裡運動，跳舞，唱歌，而且還參加社區活動。

這兩個城市各有各的特色，不過我覺得一個老人健康的城市，就是一個進步的城市。



學生資料小檔案

姓名：竹內英樹
國籍：日本
在臺中文學習時間：4個半月
使用教材：當代中文課程二
授課教師：吳春靖

教師觀察手札

這篇文章是《當代中文課程（二）》作業簿中的作文。英樹除了充分且妥適地運用了所學的生詞和語法，而且更難得的是他對台北人的生活有非常敏銳而獨到的觀察。這要歸因於他每天清晨五點半到植物園和一群老人一起運動，且因此交上了朋友，常相約一起爬山，讓他體會到「一個老人健康的城市，就是一個進步的城市。」套用課中的文句，卻能另出新意，令人激賞。而這一視角可能是長年居住在台北的我們都渾然不覺的呢！

華語文能力測驗

■ 國內正式考試

華語文聽力／閱讀測驗訂於2017年11月4日舉行，寫作／口語測驗訂於2017年11月5日舉行。

學術研討會相關訊息

■ 2017第十二屆世界華語文教學研討會暨第十屆世界華語文研究生論壇

日期：2017年12月14日（星期四）至2017年12月17日（星期日）

地點：南投暨南國際大學

主辦單位：世界華語文教育學會、南投暨南國際大學

會議主題：多語環境下的華語文學習

議題：「語言分析」、「教學應用」、「華校經營」、「華語文產業」四大類。

■ 2017年第十六屆臺灣華語文教學年會暨國際學術研討會

時間：2017年12月22日（星期五）至2017年12月24日（星期日）

地點：國立清華大學旺宏館國際會議廳（臺灣新竹市光復路二段101號）

主辦單位：臺灣華語文教學學會

承辦單位：清華大學華語中心

研討內容：以華語文為第二語言/外語之：

（一）語言本體研究：語音、音韻、漢字、詞彙、語法、語義、語用、篇章分析、對比分析與偏誤分析；

（二）教學與習得研究：課程發展、教學設計、中介語研究、習得歷程、跨文化溝通研究；

（三）教材與學習資源：教材設計、行動學習資源與環境、電腦與多媒體應用、測驗命題設計、華語文能力測驗研究、教材與教學大綱分級研究；

（四）相關議題：華語師資培育、華語中心營運與發展、華語國際傳播與推廣。

■ 2018年華語文教學國際學術研討會

時間：2018年3月16日（星期五）

地點：銘傳大學桃園校區

主辦單位：銘傳大學華語文教學學系

聯絡方式：hhj@mail.mcu.edu.tw